

Дзеф Огородник

Józef Ogródnik

ФОРМЫ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ РУССКИХ КАЧЕСТВЕННЫХ ИМЕН
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ЗНАЧЕНИИ ЭЛАТИВАFORMY STOPNIA NAJWYŻSZEGO ROSYJSKICH PRZYMIOTNIKÓW
JAKOŚCIOWYCH W ZNACZENIU ELATYWU

Streszczenie. W artykule przedstawiono przegląd wypowiedzi lingwistów o rosyjskich przymiotnikach jakościowych w formach stopnia najwyższego mających znaczenie elatywu, przykłady użycia takich form przytaczane przez autorów, przykłady użycia licznych przymiotników w tej funkcji ułożone przez autora artykułu, a także omówiono zagadnienie tłumaczenia tych form na język polski.

Русские качественные имена прилагательные, как известно, имеют три формы превосходной степени: простую (синтетическую) типа простейший, высочайший и две сложные (аналитические) типа самый красивый, наиболее простой и типа красивее всех (всего), моложе всех. Последний тип употребляется только в роли сказуемого, напр.: Это задание труднее всех (всего). Она моложе всех.

В роли определения чаще всего употребляется аналитическая форма превосходной степени типа самый красивый. Например: Самый красивый дом находится там. Самую трудную задачу получили они. Эта форма образуется от всех качественных прилагательных и употребляется в разных стилях. Формы превосходной степени типа наиболее сложный, наименее пригодный свойственны книжному стилю, особенно научной речи.

Простая (синтетическая) форма превосходной степени употребляется только в роли определения, напр.: Это интереснейшая книга. Простой формы превосходной степени не образуют многочисленные качественные прилагательные, а именно: на -ский (дружеский), -кий (грамкий), -овый (массовый), -овой (передовой), -евой (боевой), -ный (цельный), -ной (родной), -ний (ранний), -лый (рослый), -астый (зубастый), -истый (мясистый), а также некоторые бессуффиксные прилагательные (напр.: гордый, молодой, плохой, сухой).

Синтетические формы превосходной степени качественных прилагательных имеют в современном русском литературном языке два значения. Основным значением этой формы превосходной степени является значение высшей (самой высокой) степени качества по сравнению с другими лицами или предметами данного рода. Академическая "Грамматика русского языка" (1960 г., т. I, с. 294) пишет на эту тему *):

"При формах превосходной степени с этим значением находят указания на тот круг лиц или предметов, из которых данное лицо или предмет выделяется высшей степенью существующего ему качества. Такие указания обычно даются в форме родительного падежа множественного числа имени существительного с предлогом из, реже с предлогом среди (величайший из полководцев, среди полководцев), творительного падежа с предлогом между (величайший между полководцами), а иногда - в форме предложного падежа с предлогом в или на

*) Чтобы более убедительно представить современное состояние разработки интересующей нас проблематики в советской лингвистической литературе, мы приводим обширные цитаты оригинальных высказываний авторитетных лингвистов и собранные ими примеры употребления. Такой обзор очень целесообразен, так как он поможет познакомиться со взглядами советских учёных на тему элитива. Кроме того, подтверждает он те тезисы, которые мы хотим доказать. Пересказ, несомненно, не дал бы такого эффекта.

(Ладожское озеро – величайшее озеро в Европе) или родительного без предлога (Ладожское озеро – величайшее озеро Европы).

Возможно употребление превосходной степени в этом значении и без ограничительных указаний – в зависимости от контекста.

Не разыскан, может быть, главнейший персонаж дела – Рагозин. Фед., Перв. радости, 29; Фантазия слышит все ароматы мира, логика – только сильнейший. Фед., Перв. радости, 25.

Превосходная степень в этом значении более употребительна в книжно-литературной речи, в разговорной же речи более распространенной является сложная форма превосходной степени."

В той же грамматике авторы пишут дальше (с. 295):

"Другим значением простой превосходной степени является значение предельной степени качества вне сравнения с другими предметами. Это значение сопровождается яркой экспрессивной окраской, подчеркивая высшую степень качества как характерный признак определяемого предмета.

(...) Беспомощнее состояния не мог бы придумать и злейший враг. Чех., Муж; До чего земля большая, Величайшая, земля. И была б она чужая, Чья-нибудь. А то – своя. Твард., Вас. Теркин. На привале; Над лесом стояло нежнейшее, зыбкое, как мираж, светло-сиреневое сияние горной цепи. Ажаев, Далеко от Москвы, кн. I, гл. 9; Пошлет село В далекий край Свои нижайшие поклоны. Исак., Рассказ о кольц. почте; Книги их [Бальзака и Толстого] – плоды тончайшего воображения. Фед., Перв. радости, 5."

Формы превосходной степени, обозначающие безотносительно высокую степень качества, носят в лингвистической литературе название элатива (элатива) (от лат. *elatus* – поднятый вверх, возвышенный).

Н.Ю. Шведова (1952 г., 9, с. 148) пишет: "Превосходная степень в значении безотносительно высокой степени качества употребляется особенно часто в устойчивых фразеологических единицах: вернейшее средство, глубочайшее уважение, ближайшее знакомство, добрейшая душа, злейший враг, честнейший человек, глубочайшее заблуждение, чистейшая ложь, умнейшая голова, широчайшие массы, до мельчайших подробностей, ни малейших признаков, внимательнейшим образом, строжайший график, кратчайший срок, чистейший предрассудок.

Вне устойчивых фразеологических единиц употребление превосходной степени в рассматриваемом значении относится главным образом к книжной речи. В книжной и официально-деловой речи превосходная степень в этом значении может выступать в соединении с приставкой наи-, усиливающей и подчеркивающей значение безотносительно высокой степени качества: настрожайший запрет, наисложнейшая задача."¹⁾

Кроме указанных выше устойчивых словосочетаний с синтетической формой суперлатива, другие авторы называют ещё следующие:

а) академическая грамматика (6, с. 295): полнейший невежда, строжайший запрет;

б) Д.Э. Розенталь (7, с. 120): беспутнейший человек, величайший поэт, гениальнейший философ, добрейшее сердце, законнейшее право, искуснейший мастер, крупнейший деятель, несноснейший болтун, нижайший поклон, преданнейший друг, простейшая истина, труднейшая задача, тягчайшее преступление, характернейшая примета, ценнейшее качество, честнейшая душа;

в) Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова (8, с. 488): ближайшее знакомство, величайший артист, малейшие упущения, мельчайшие подробности, энергичнейший работник.

А вот другие примеры употребления простой формы превосходной степени прилагательных в элитивном значении в предложениях, цитируемых авторами-лингвистами.

а) 4, с. 109: "Три тысячи людей не спеша исполняют обыкновеннейшие обязанности людей. (Горький). И между ними завязалась оживленнейшая беседа о птицах. (Горький)"

б) 3, с. 253: "Пётр Максимович предложил восстановить сосновые брянские леса на всём их обширном пространстве, создать для страны богатейшие запасы прекрасной древесины... (К.П.). (Здесь богатейшие - очень богатые.)"

в) 10, с. 148: "Накануне их возвращения домой стоял тишайший степной вечер (Павленко. Степное солнце). Ординаторы придирались к малейшему пятнышку на постельном белье (Полевой. Повесть о настоящем человеке). Фаина по каким-то мельчайшим черточкам распознала "роман" и исполнилась к нему величайшего благожелательства (Панова. Спутники)"

г) 5, с. 238: "Колхозам, совхозам и машинно-тракторным станциям в ближайшие дни предстоит организовано и в лучшие агротехнические сроки провести сев озимых культур ("Правда"). Язык русской классической литературы, ее реализм, ее живописная образность, ее совесть, ее морализирующие устремления - всё это объясняется ее кровной связью с народом и глубочайшими противоречиями между дворянско-буржуазным обществом и поработенным народом (А.Н. Толстой, М.Е. Салтыков-Щедрин)"

М.В. Всеволодова и Л.П. Юдина (3, с. 253) так объясняют, когда аналитическая форма суперлятива имеет значение элятива:

"Сложная форма превосходной степени может иметь элятивное значение только с существительными, не обозначающими в данном случае какого-либо конкретного предмета, факта, явления.

Сравните предложения

Элятивное значение

Превосходная степень

- | | |
|--|---|
| <p>1. Он не решит даже <u>самой простой</u> задачи (т. е. любой очень простой - не известно, какой именно - задачи).</p> | <p>Это - <u>самая простая</u> задача (т. е. проще всех других - именно эта конкретная задача).</p> |
| <p>2. <u>В самые сильные морозы</u> он ходит без шапки (в любой, даже в очень морозный день).</p> | <p>Он приехал <u>в самые сильные морозы</u>, в конце января (в определенный период, наиболее холодный за всю зиму).</p> |
| <p>3. <u>Самый талантливый артист</u> не смог бы хорошо сыграть эту роль (здесь - любой очень талантливый).</p> | <p>Эту роль мы поручили <u>самому талантливому артисту</u> нашего театра. (...)</p> |

В сочетании с именами собственными (фамилиями, именами, географическими названиями), а также с нарицательными существительными, обозначающими конкретные предметы, факты или явления, в качестве элитива употребляется только простая форма превосходной степени. Например: Это - простейшая задача (очень простая). Стоят сильнейшие морозы (очень сильные). Иванов - талантливейший артист (очень талантливый). Не рассказал он об этом из глубочайшего (и из самого глубокого. - Авт.) убеждения, что пока дело не начато, лучше о нём не болтать (К.П.). (Здесь: очень глубокого - у этого человека могут быть и другие, ещё более глубокие убеждения). Встретился там один редчайший человек, сосланный из Питера (К.Ф.). (Здесь - очень редкий, необыкновенный, но не самый редкий, могут быть и ещё более необычайные люди.)".

Другие примеры употребления сложной формы превосходной степени прилагательных в элитивном значении, цитируемые лингвистами.

а) б, с. 297: "Сочетание местоимения самый с именем прилагательным может также служить для выражения высокой степени качества вне сравнения.

Читатель, басни сей мысль самая простая: Что равенство в любви и дружбе вещь святая. Крыл., Котел и Горшок; Она прощалась с ними в самых трогательных выражениях, извиняла свой поступок неодолимою силою страсти... Пушкин, Метель; И понять вы все должны: Дело самое простое — Человек пришел с войны. Твардовский, Вас. Теркин. О награде; Волосы зачесаны под пилотку. Самое обыкновенное усталое лицо. Слишком холодные глаза. В. Некрасов, В окоп. Сталинград, ч. I, 20; Ни любви, ни тоски, ни жалости, Даже курского соловья, Никакой самой малой малости На земле бы не бросил я. Симон. Если бог нас своим могуществом...

Употребление сложной формы превосходной степени в этом значении особенно свойственно разговорной речи".

б) з, с. 253: "Дом начинал петь от первых же звуков роля. Самая простая музыкальная тема разыгрывалась этим домом, как симфония (К.П.). (Здесь самая простая значит очень простая)".

в) д с. 238: "Самые интересные открытия, самые принципиально новые результаты всегда связаны с отказом от предвзятых точек зрения, со смелой ломкой старых норм и представлений ("Правда")".

Ниже приводятся примеры элитивного употребления простой формы превосходной степени прилагательных, составленные автором статьи.

Это авторитетнейший человек.

Он активнейший член нашего коллектива. Она является активнейшим участником нашей экспедиции.

Он бережливейший человек.

Петр — мой ближайший друг и поэтому я доверяю ему.

Автор приводит богатейший материал. У него богатейший опыт. У нас с вами богатейшие возможности. На этом языке имеется богатейшая литература. Там богатейшие запасы этого минерала.

Это имело важнейшее значение.

Это величайший писатель. Это величайшая ошибка. Это величайшая программа развития нашей страны. Это мне принесёт величайшее удовольствие. Мы были свидетелями величайшего события. Это приносит величайшую пользу обществу.

Это вернейшее средство для решения задач, стоящих перед нами.

Мы видели глубочайший колодец. Студенты относились к профессору с глубочайшим уважением. Я прочитал эту статью с глубочайшим вниманием. Он оказал глубочайшее влияние на развитие искусства. Но это глубочайшее заблуждение. Им овладело чувство глубочайшего возмущения.

Они оказались глупейшем положении.

Страна располагает громаднейшими возможностями в этой области.

Ведь это грубейшая ошибка. Это было грубейшее нарушение закона. К сожалению, она сделала несколько грубейших ошибок.

Оказалось, что это добрейший человек.

Это драгоценнейший металл.

Они слушали это с живейшим интересом.

С ним произошёл забавнейший случай.

Я считаю, что это запутаннейший вопрос.

Это известнейшая певица.

Это интереснейший вопрос (рассказ). Мне хотелось бы привести ещё один интереснейший пример. Это интереснейшая книга. Кибернетика — интереснейшая наука. Это интереснейшее изобретение (явление, открытие).

Это его искреннейший друг и товарищ.

Ленинград - красивейший город. В ансамбле выступают красивейшие девушки.

Это должно быть сделано в кратчайший срок. Это позволяет в кратчайший срок овладеть нужным материалом.

Они пили крепчайший чай (кофе).

Он был крупнейшим учёным. Они добились крупнейших успехов.

Там был крутейший подъём.

Это любопытнейшая мысль. Мы считаем, что это любопытнейшее мероприятие.

Их наказывали за малейший проступок. В таком состоянии даже малейшая причина может вывести из строя аппарат.

Шёл мельчайший дождь. Дорога знакома до мельчайших подробностей. Он обращал внимание даже на мельчайшие подробности. Через микроскоп мы видели мельчайшие частицы. Они наблюдали мельчайшие кристаллы.

Оказывается, это милейший человек.

Это мягчайший материал и поэтому он пригоден к этой цели.

Она это сказала нежнейшим образом.

Эти объекты занимают обширнейшую территорию.

Волга - огромнейшая река. Я смотрела этот фильм с огромнейшим удовольствием. В выполнении этих задач огромнейшую роль сыграли члены партии.

Мы провели вечер в оживленнойнейшей дискуссии.

Это опаснейший враг. Они преодолели опаснейшее препятствие.

Это был острейший вопрос (момент). Велась острейшая борьба. У него острейшее зрение.

Это, оказывается, был полезнейший совет. Это полезнейший труд.

В зале была полнейшая тишина. Всё проходило в полнейшем порядке.

Это прекраснейшая местность, туда стоит поехать.

Он прилежнейший ученик. Это прилежнейший парень.

Это приятнейший человек, с которым стоит познакомиться. Мы там провели приятнейший вечер.

Ведь это простейшая истина. Задача решалась простейшим образом.

В библиотеке хранятся редчайшие книги.

Он вёл себя свободнейшим образом.

Это серьёзнейший вопрос (парень).

У него был сильнейший грипп. Нагрянула сильнейшая гроза. Это сильнейшая команда.

Это симпатичнейший парень (человек).

Желаю тебе скорейшего выздоровления.

Это слабейшие ученики и поэтому надо им помочь.

Это сложнейшая проблема. Это наисложнейшее задание. Им пришлось решить много сложнейших задач.

Пётр — способнейший человек, советую обратиться к нему.

Она справедливейшая женщина, я доверяю ей.

Он старейший деятель партии.

Там был строжайший порядок. Они получили строжайший приказ. Этот вид работы требует соблюдения строжайшей дисциплины. Необходимо строжайшее соблюдение правил техники безопасности и охраны труда. Это хранилось в строжайшем секрете. Пришёл настрожайший приказ, запрещающий это делать.

Он счастливейший человек. Он чувствовал себя тогда счастливейшим человеком.

Это талантливейший писатель, он пользуется большой популярностью в своей стране.

Дюралюминий — твердейший сплав.

Оказалось, что это терпеливейший человек.

С этим теснейшим образом связано другое явление.

Это тончайшая работа! Образуется тончайшая нить. Мы увидели тончайший слой угля. От хорошего переводчика требуется тончайшее знание как иностранного языка, так и родного.

Здесь работают точнейшие приборы.

Он получил труднейшую задачу. Это труднейшее упражнение.

Заяц - трусливейшее животное.

Гитлеровцы совершали тягчайшие преступления перед человечеством.

Тогда был удобнейший случай, которым она воспользовалась, Больной был в ужаснейшем состоянии.

Это умнейший человек, надо использовать его талант.

Всё это дало нам ценнейший опыт. Это ценнейшее качество.

Мы убедились, что это честнейший человек.

Это чистейший предрассудок. Они говорили на чистейшем русском языке. Ведь это чистейшая ложь!

Стояла чудеснейшая погода.

У нас есть широчайшие возможности для учёбы. Перед нами открываются широчайшие перспективы.

Займёмся теперь вопросом перевода на польский язык форм превосходной степени прилагательных с семантикой элятива.

В свете вышесказанного на первый взгляд кажется, что всё как будто ясно и довольно просто. Правда, иногда могут возникать сомнения, в каком из двух значений употребляется данная конкретная форма превосходной степени. Надо помнить, что если в контексте не указывается на сравнение с другими однородными лицами, предметами, явлениями, то мы, как правило, имеем дело с элятивом. Выше указывалось, что формы превосходной степени в элятивном значении являются формами, употребляемыми преимущественно в книжных стилях речи, имеют ярко выраженную экспрессивную окраску и эквивалентны словосочетаниям прилагательного в положительной степени со словом "очень", например: простейший - очень простой, сильнейший - очень сильный. Конечно, словосочетания типа очень простой, очень сильный не имеют стилистической окраски (экспрессивности) по сравнению с формами типа простейший, сильнейший.

Русскому слову "очень" соответствует чаще всего польское "bardzo". И этим наречием мы действительно чаще всего пользуемся при переводе русских форм на -ейший, -айший, -ший в элитивном значении, например:

У него богатейший опыт. - On ma bardzo bogate doświadczenie.

Это добрейший человек. - To bardzo dobry człowiek.

Это интереснейший вопрос. - To bardzo ciekawy problem.

Шёл мельчайший дождь. - Padał bardzo drobny deszcz.

С. Скорупка в своём словаре синонимов (Słownik wyrazów bliskoznacznych, red. S. Skorupka, Warszawa 1957) называет следующие синонимы слова "bardzo", которые могут использоваться) при переводе форм превосходной степени в элитивном значении:

"Bardzo: (...) Nader: Nader smaczny. Ogromnie: Ogromnie nudny, podobny. (...) Wielce: Wielce zabawny. (...) Wysoce: Wysoce prawdopodobny. (...) Nad wyraz: Nad wyraz słaby. Nadzwyczajnie: Nadzwyczajnie długi. Niezwykle: Niezwykle duży. Wyjątkowo: Wyjątkowo miły. (...) Niepomiernie: Niepomiernie szeroki. Niezmiernie: Niezmiernie głupi. (...) Bezgranicznie: Bezgranicznie zarozumiały, cierpliwy, uczciwy. Nieskończenie: Nieskończenie dobry, wdzięczny. Bezdenie: Bezdenie głupi. Nieвозмо́жно: Nieвозмо́жно złośliwy. Fantastycznie: Fantastycznie wysoki. Bajecznie: Bajecznie bogaty. Zadziwiająco, Zdumiewająco: Zadziwiająco, zdumiewająco zgrzeszny. Uderzająco: Uderzająco piękny, podobny. (...) Okropnie: Okropnie zły. (...)"

Конечно, каждый из вышеуказанных синонимов имеет свою стилистическую окраску и ограниченную сферу словоупотребления, например слова "nader" и "wielce" имеют явно книжный характер. Поэтому некоторые из вышеприведённых примеров мы можем перевести, скажем, так: Это добрейший чело-

век. - То niezwykle (niezmiernie, nieskończenie) dobry człowiek. Она это сказала нежнейшим образом. - Она to powiedziała w nadzwyczaj (nader, wyjątkowo) delikatny sposób. Это серьёзнейший вопрос. - То niezmiernie (nader, nad wyraz, nadzwyczaj) poważny problem. Перед нами открываются широчайшие перспективы. - Przed nami się otwierają ogromnie (nadzwyczaj) szerokie perspektywę.

Кроме приведённых в словаре С. Скорупки синонимов слова "bardzo", при переводе могут также употребляться наречия szczególnie, wybitnie и др. Поэтому некоторые из приведённых выше примеров можно перевести так, например: Он бережливейший человек. - On jest szczególnie oszczędnym człowiekiem.

У него богатейший опыт. - On ma szczególnie bogate doświadczenie.

Это сложнейшая проблема. - To szczególnie złożony problem.

Пётр - способнейший человек. - Piotr jest wybitnie zdolnym człowiekiem.

Это талантливейший писатель. - To wybitnie utalentowany pisarz.

Это умнейший человек. - To szczególnie (wybitnie) mądry człowiek.

Следует отметить, что в польской лингвистической литературе почти ничего не упоминается об элитивном употреблении польских качественных прилагательных в превосходной степени, однако и польские прилагательные в этой форме, когда употребляются вне сравнения, тоже могут иметь элитивное значение, например:

najlepsze życzenia `bardzo dobre życzenia`,
 najnowsza wiadomość `ostatnia wiadomość`,
 najserdeczniejsze życzenia `bardzo (niezwykle) serdeczne życzenia`,
 najwyższy czas `wielki (ostatni) czas`,
 najwyższy zachwyt `niezmiernie wysoki zachwyt`,
 najzwyklejszy człowiek `bardzo zwykły człowiek`.

О том, что явление элитива существует и в польском языке, свидетельствуют следующие высказывания польских лингвистов.

Академик В. Дорошевский пишет (O kulturę słowa, Poładnik językowy, Warszawa 1964, s. 530): "(...) forma najukochnańsza wyraża nie tyle porównanie, ile intensywność uczucia i w tej intencji bywa używana".

А. Богуславский и С. Кароляк (I, s. 225) отмечают: "Polskiej formie z naj- (np.: najzwyklejszy, najbardziej życzliwy itp.), równej co do znaczenia połączeniom z zupełnie lub bardzo, odpowiada w języku rosyjskim połączenie odmieniającego się jak przzymiotnik wyrazu самый z przzymiotником, np.: самый обыкновенный.

W mowie literackiej, książkowej zamiast połączenia tego bywa też używana specjalna forma przzymiotnika z częścią -ейший lub -айший, np. обыкновеннейший".

Поэтому иногда формы русской превосходной степени в значении элитива переводятся на польский язык также формами превосходной степени с naj-, najbardziej или при помощи словосочетаний jedem z naj-, jedem z najbardziej.

А. Богуславский и С. Кароляк (I, s. 226) пишут: "Forma na -айший, -ейший, jak wspomnieliśmy, odpowiada polskim formom z naj-, najbardziej, np.:

В индустриальном смысле она была совершеннейшим профаном. (Крок) - (... najzwyklejszym ...),

Пойдёт село ... своим никакими поклоны. (Исак.) - (... najniższe ...),

Книги их - плоды тончайшего воображения. (Фед.) - (najbardziej subtelnej wyobraźni).

Jednakże poza tym formy na -айший, -ейший bywają używane również w taki sposób, jak polskie połączenia wyrazów огромне, niezwykle, nadzwyczaj itp. z przzymiotником, np.:

Я познакомился с симпатичнейшей девушкой (... z nadzwyczaj sympatyczną ...).

По радио передавали интереснейшую беседу на политические темы (... niezwykle ciekawą ...).

Это было крупнейшее событие (... jedno z najdonioślejszych...
... Николай Иванович - старейший революционер - (... jeden z najstarszych ...)).

Кроме того, в значительном количестве случаев возможен также перевод русских суперлативов со значением элятива при помощи польских префиксов *arcsu-*, *prze-*, прибавляемых к соответствующим формам положительной степени (ср. 11, с. 105 - 107; 12, с. 79 - 80, 128, а также соответствующие статьи в 13 и 14)²⁾. Следует только иметь в виду узусную и стилистическую ограниченность таких форм. Поэтому в приводимых выше примерах можно переводить некоторые прилагательные в суперлативе с семантикой элятива также следующим образом:

богачейший - *arcsubogaty*, *przebogaty*;
добрейший - *arcsudobry*, *przedobry*;
забавнейший - *arcsuzabawny*, *przezabawny*;
интереснейший (любопытнейший) - *arcsuciekawy*, *przesiekawy*;
красивейший - *arcsuriękny*, *przeriękny*, *prześliczny*;
милейший - *arcsumiły*, *przemiliły*;
огромнейший - *przeogromny*;
полезнейший - *arcsurożyteczny* и др. ³⁾

Однако при более подробном анализе собранного выше материала (примеров употребления) мы приходим к выводу, что не всегда слово "bardzo" или его синонимы (а также другие указанные формы) подходят при переводе на польский язык. Например: Это величайший писатель. Он был крупнейшим учёным. В зале была полнейшая тишина. Ведь это чистейший предрассудок. Он был в ужаснейшем состоянии. По-польски в таком случае мы обычно говорим: To wielki pisarz. On był wielkim (wybitnym) uczonym. W sali była zupełna cisza.

Przecież to zwykły przesąd. On był w okropnym stanie. Употребление слова "bardzo" или формы с naj- воспринималось бы здесь как сильное преувеличение. Итак, в некоторых случаях формы русского суперлатива с элятивной семантикой можно переводить на польский язык формами положительной степени.

Следовательно, формы превосходной степени русских качественных прилагательных, имеющие элятивное значение, мы переводим в зависимости от контекста: чаще всего при помощи слова "bardzo" или его синонимов (nader, ogromnie, nadzwyczaj, niezwykle, niezmiernie itp.), словосочетания "jeden z naj-", префикса arcy- или prze-, прибавляемого к форме положительной степени, иногда даже при помощи формы положительной степени или же при помощи формы превосходной степени, которая также в польском языке имеет тогда, как правило, элятивное значение (когда употребляется вне сравнения).

ПРИМЕЧАНИЯ

1) Ещё более подробно объясняет последний вопрос Н.М. Шанский (10, с. 85 - 86): "Приставка най- присоединяется не к основному слову, а к элятивной форме на - ейший, -айший и -ший (наистрожайший приказ, наилучший способ, наикратчайший путь и т. д.), В отдельных случаях к такому образованию оказываются способны и некоторые другие приставки (презабавнейший случай, разлюбезнейший человек и т. п.). Приставки в таких случаях лишь закрепляют и еще более усиливают элятивное значение, имеющееся в производящих словах (строжайший, высший, кратчайший, любезнейший и др.)."

2) Интересно отметить, что Х. Курковская (1954 г.), имея в виду польские прилагательные типа *przepiękny*, *przemily*, пишет (11, с. 105): "Dziś żywotność tego typu przymiotników uległa dość znacznemu ograniczeniu. Produktywniejszy jest, zbliżony znaczeniowo, typ arcydobry".

А. Сечковский (12, с. 128 - 1957 г.) констатирует: "Dobrze żywe formacje wyłącznie polskie z przedrostkiem arcy-: arcuwesoły, arcuzabawny, arcsuciekawy".

"Словарь польского языка" под редакцией В. Доросhevского (13, т. I, с. 191 - 1958 г.) пишет: "arcy- I. "pierwszy człon wyrazów złożonych luźnie łączony z przymiotnikami i przysłówkami, rzadziej z rzeczownikami, uwydatniająca wysoki stopień nasilenia ich treści, zwłaszcza pod względem zabarwienia uczuciowego (...); oznacza tyle co: bardzo, wybitnie, ogromnie, nadzwyczaj albo też: największy, szczególnie wyróżniająca się" Np.: arcsuciekawy, arcydowcipny; (...)"

А "Словарь правильной польской речи" под ред. В. Доросhevского, изданный в 1973 г., при префиксе arcy-(14, с. 21) в интересующем нас значении даёт помету "wychodzące из употребления". "arcy- (...)"

b) wych. z użycia "wzmocnienie znaczeniowe szczęści wyrazu następującej po przedrostku", np.: arcysłotr, arcydowcipny, arcsuciekawie".

Цитируемый "Словарь польского языка" (1958 - 1969) приводит 36 качественных прилагательных с приставкой arcy-...

Тот же словарь (13, т. 7, с. 115 - 116 - 1965 г.) сообщает о префиксе prze-: "prze- (...) 2. "przedrostek tworzący przymiotniki pochodne od innych przymiotników, z odcieniem zwiększonej intensywności, wielkiego stopnia nasilenia tego, co oznacza przymiotnik podstawowy" Np.: przebogaty, przebłogi, przecudny, przeczysty, przedziwny, przemily, przemożny, przenudny, przeobfity, przeogromny, przepiękny, przepocieszny, przepotężny, prześliczny, prześwieatny, przezasny".

"Словарь правильной польской речи" (14, с. 577) при интересующем нас значении приставки prze-(2.) никакой пометы не даёт.

3) Слова *przedobry* и *przedsięwzięcie*, как сообщает "Словарь польского языка" (13), употребляются редко.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] A. Bogusławski, Gramatyka rosyjska w ujęciu funkcjonalnym, Warszawa 1970.
- [2] В.В. Виноградов, Русский язык (грамматическое учение о слове), Издание второе, Москва, 1972.
- [3] М.В. Всеволодова, Л.П. Едина, Учебник русского языка для поляков (I год обучения), Москва, 1963.
- [4] А.Н. Гвоздев, Очерки по стилистике русского языка, Москва, 1952.
- [5] А.Н. Гвоздев, Современный русский литературный язык, часть I, Издание второе, Москва, 1961.
- [6] Грамматика русского языка Академии Наук СССР, т. I, Москва 1960.
- [7] Д. Э. Розенталь, Практическая стилистика русского языка, Москва, 1965.
- [8] Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова, Справочник лингвистических терминов, Москва, 1972.
- [9] Современный русский язык, Морфология, Под ред. акад. В.В. Виноградова, Москва, 1952.
- [10] В.А. Трофимов, Современный русский литературный язык, Морфология, Ленинград, 1957.
- [11] H. Kurkowska, Budowa słowotwórcza przymiotników polskich, Wrocław 1954.
- [12] A. Sieczkowski, Struktura słowotwórcza przymiotników czeskich i polskich, Studium porównawcze, Wrocław 1957.
- [13] Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, Tom I - XI, Warszawa 1958 - 1969.
- [14] Słownik poprawnej polszczyzny PWN, red. W. Doroszewski, Warszawa 1973.
- [15] Słownik wyrazów bliskoznacznych, red. S. Skorupka, Warszawa 1957.

ФОРМЫ ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ РУССКИХ КАЧЕСТВЕННЫХ ИМЕН
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ЗНАЧЕНИИ ЭЛЯТИВА

Р е з ю м е

В статье представлен обзор высказываний лингвистов о русских качественных прилагательных в формах превосходной степени, имеющих значение элятива, примеры употребления таких форм, приводимые авторами, примеры употребления многочисленных прилагательных в этой функции, составленные автором статьи, а также затронута проблема перевода этих форм на польский язык.

THE SUPERLATIVE DEGREE FORMS OF THE QUALITY ADJECTIVES IN
RUSSIAN WITH THE MEANING OF AN ELATIVE.

S u m m a r y

The article presents the survey of linguists' opinions about the quality adjectives in Russian in the superlative degree having the meaning of an elative together with numerous examples of adjectives in this function arranged by the author of the article. The problem of translating these forms into Polish has been discussed.